

## بعض من مواقع معاهد المصطلحية والتقييس المصطلحي الغربية

من إعداد الأستاذة سناء شطري

### - المركز الدولي للإعلام في المصطلحية

(International information Center for terminology) (Infoterm)

تأسس المركز بمبادرة من اليونسكو سنة 1971 وبتعاون مع منظمة "إيزو" (ISO) بغرض العمل على جرد المصطلحيات وتنسيقها وتقييسها. وبحلول سنة 1996 أصبح المركز جمعية دولية مستقلة يستهدف الربط بين مراكز التوثيق والإعلام المصطلحيين، ودعم أشغال اللجنة التقنية (37) التابعة لمنظمة "إيزو".  
موقع المركز على الشبكة:

<http://www.infoterm.org>.

### - المعهد الدولي للبحث المصطلحي

(the international institute for terminology research (IITF))

تأسس المعهد بفيينا سنة 1989، ويضم اختصاصيين في المصطلحية من دول عديدة، ويصدر المعهد مجلة دولية، وهي "TermNet"، وذلك منذ سنة 1990.  
موقع المعهد على الشبكة:

<http://www.lipas.uwasa.fi>

الرابط إلى المجلة:

<http://www.termnet.org/index.php> :termnet

### - مركز تيرمستي "TERMISTI" (بروكسيل - بلجيكا):

<http://www.termisti.refr.org/termisti.html>

(وهو مؤسسة جامعية فرنكفونية ملحقة بالمعهد العالي للمترجمين (ISTI)، يختص بالوصف المصطلحي، وبالمصطلحية الحاسوبية، ويسهم في بلورة المنظومات المصطلحية في المجالات الدقيقة).

- شبكة "رينت" "RINT" (فرنسا) :

< <http://www.rint.org> >

(الشبكة الدولية للتوليد والمصطلحية"، وهي منظمة فرنكفونية نشأت سنة 1986، وتوسع نطاقها سنة 1994 لتضم عدة فعاليات من أزيد من عشرين دولة من دول العالم، تعمل على جرد موارد المصطلحية والمصطلحية الحاسوبية، وتقوم بتعيين بنوك المصطلحات والمعاجم المختصة).

تصدر شبكة "رينت" مجلة "مصطلحات جديدة" ().

موقع الشبكة على الشبكة:

<http://www.rint.org>

- معهد "لي سيف" "LICEF" (كيبك-كندا):

< <http://www.liceftelugu.quebec.ca> >

- معهد "ستيسيف" "STICEF" (فرنسا) :

< <http://www.sticef.org>, ISSN :1764-7223 >

(مختزل التسمية: "معهد علوم وتقنيات الإعلام والتواصل من أجل التربية والتكوين" :

ORG. Sciences et technologies de l'information et de la communication pour l'éducation et la formation).

- الشبكة الدولية الفرنكفونية للتخصيص اللساني "ريفال" (Rifal)

أحدثت الشبكة سنة 2000 باتحاد شبكة "رينت" مع شبكة "ريوفيل" ( Réseau international des observatoires francophones de l'inforoute et du traitement informatique des langues)، وتتوخى شبكة "ريفال" تحقيق المشاريع الفرنكفونية في التخطيط اللساني عبر العناية بالمصطلحية والتوليد والمعالجة الحاسوبية للغات. وتحرص على نشر المواصفات والمقاييس، ويدعو المعهد إلى التنوع اللساني والثقافي بتقنيات التواصل.

موقع الشبكة: <http://www.rifal.org/>

تصدر الشبكة مجلة سنوية، وهي "دفاتر ريفال" التي حلت محل "مصطلحيات جديدة"، وأعداد الحولية متاحة مجاناً على الرابط التالي:

<http://www.rifal.org/cahiers/index.html>

من المنجزات الرئيسة للشبكة مشروع "INVENTERM"، وهو برنامج حاسوبي يقوم على جرد المصطلحيات المتوافرة على الشبكة، ويشمل لحد الساعة 935105 مصطلحاً معرفاً.

الرابط الإلكتروني المفضي إليه هو:

<http://www.inventerm.com/>

- الجمعية الفرنسية للتقييس (AFNOR) (بفرنسا):

⟨<http://www.afnor.fr>⟩

- المجلس الكندي للتقييس (CCN) (بكندا):

⟨<http://www.ccn.ca>⟩

- الجمعية الكندية للمتجمين (ATIO):

⟨<http://www.atio.on.ca>⟩

(تعتبر من أقدم الهيئات المختصة بالترجمة والمصطلحية، وقد ناهز عدد أعضائها ألف باحث ومصطلحي ينتمون إلى عدة قطاعات عامة وخاصة).

- وكالة الترجمة بأمريكا الشمالية (ASET):

⟨<http://www.asetquality.co>⟩

(ومن بين الهيئات المنخرطة بها وزارة الدفاع بالولايات المتحدة الأمريكية، ومؤسسة "نازا" (NASA)).

اللجنة التقنية "37" بمنظمة "إيزو" (ISO TC 37):

<<http://ssc.ca/surreys.isofr.html>>

(اختصت بوضع منهجيات العمل المصطلحي ومواصفاته، وصاغت مبادئ التسمية، ورسمت قواعد بناء المعاجم العامة والخاصة).

- مكتب اللغة الفرنسية "أولف" (OLF) (بكيك-كنر):

<<http://www.olf.gouv.qc.ca>>

(يعمل أساسا على تحديد السياسات اللسانية والمصطلحية لمنطقة كيبيك. وأصبح منظمة دولية تسهر على تنمية اللغة الفرنسية بالعديد من الأقطار. يتضمن هذا الموقع معلومات هامة عن "المعجم المصطلحي الكبير الذي يقوم المكتب بتحيينه).

- مركز سيفيل (CEVEIL):

<<http://www.ceveil.qc.ca>>

(Cenntre d'expertise de veille inforoutes et langues).

أنشئ سنة 1995 لتحقيق نفس الغايات التي حددناها لمعهد "ريوفيل" (RIOFIL).

- فريق عمل "نوتيال" (NOTIAL):

<<http://www.ceveil.qc.ca/notial/mandat.html>>

Groupe de travail franco-québécois sur la normalisation des technologies de l'information dans l'élaboration de la documentation technique dans toutes les langues euroéennes et dans d'autres langues).

وأنشئ لتحقيق الأهداف السالفة الذكر.

- منظمة "برودوك" (PRODOC):

<<http://www.prodoc.de>>

(Équipe internationale d'ingénieurs spécialistes dans l'élaboration de la documentation technique dans toutes les langues européennes et dans d'autres langues)

تقوم بإنجاز ترجمات دقيقة، بفضل استثمار جيد لبنوك المعطيات والمقاييس الأوربية.

- المديرية العامة XIII للجنة الأوربية للمقاييس وتقييم الموارد والتصنيفات والخدمات في إطار التخطيط اللغوي؛

<<http://www.tagish.co.uk/thos/top/tappoj.html>>

- مجموعة "إيجلز" (EAGLES)؛

<<http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES/home.html>>

(Expert Advisory Group on language engineering standards

أنشئت بتاريخ 1993 في إطار برنامج اللجنة الأوربية للهندسة اللسانية).

- جمعية "كونستريوم" (CONSORTIUM de la World wideweb(w3c))؛

<<http://www.w3.org/consortium>>

(وهي جمعية دولية أنشئت سنة بهدف إلى ضمان تواصل أفضل عبر الوسيلة الحاسوبية، وإزالة العوائق الناتجة عن التعدد اللغوي، لها مكاتب بالولايات المتحدة الأمريكية).

Institute of technology Laboratory for computer Science-)  
(Massachussets

وبأوروبا ( Institut national de recherche en Informatique et en )  
(automatique

وباليابان (Keio University Shoran Fujisawwa Campus)).

معهد اللسانيين "إيسول" (Institute of linguists IOL) (بإنجلترا)؛

<<http://www.iol.org.uk>>

(وهي جمعية دولية تأسست منذ سنة 1910، يوجد مقرها بإنجلترا، وتضمّ أزيد من سبعة آلاف باحث مختصّ في اللسانيات والترجمة، تهدف إلى تحسين الوضع المهني للسانيين والمترجمين، ويعتبر موقعها موردا معرفيا ثمينا في مجالات المصطلحية والترجمة والمعجمية الخاصة).

- مؤسسة "جيامكات" (JIAMCATT) (بجنيف):

العنوان الإلكتروني: <mjdesaintrobert@unog.ch>

(Join Inter- Agency Meeting on Computer- Assisted Translation and a Terminology

أحدثت سنة 1987 بمكتب الأمم المتحدة بجنيف، بهدف ضمان التواصل والتعاون بين أعضائها في مجالات المصطلحية الحاسوبية والترجمة الآلية، والبحث التوثيقي، وتبادل الخدمات مع مختلف مؤسسات البحث المصطلحي العالمية).

- مركز البحث في المصطلحية والترجمة (CRTT) (بجامعة ليون2 فرنسا):

العنوان الإلكتروني: <listeserv@univ-lyon2.fr>

Centre de recherche en Terminologie et Traduction

تتمحور أنشطة المركز حول اللغات التقنية، وإنجاز برامج حاسوبية للتواصل العلمي والتقني المتعدد اللغات.

- مركز تكوين المترجمين والمصطلحيين والمحرفين (CFRTTR)

(بجامعة رين 2 فرنسا):

<http://www.uhb.fr/langues/craie/cftr>

(Centre de Formation des Traducteur, Terminologues et Rédacteurs).

- اللجنة العامة للمصطلحية والتوليد (باريس):

>http://www.dglf.culture.gouv.fr<

(وهي هيئة حكومية تسهر على تنمية اللغة الفرنسية، والرقي بأجهزتها المفاهيمية في مختلف العلوم).

- شبكة "كولات" (COLLATE) (جامعة كرانف- بلجيكا):

<http://www.bank.rug.ac.be/contragram>

(الشبكة الدولية للبحث التساقلي والتصنيفي للغات، وتسهر على تنسيق أعمالها مجموعة من اللسانيين والمصطلحيين بجامعة "كراند" بلجيكا).

- الجمعية الفرنسية للمصطلحية (CFT):

<http://www.laterminologie.net>

- مكتب الترجمة الكندي (بكندا) :

<[http://www. Bureaudelatraduction.gs.ca/menu-f.htm](http://www.Bureaudelatraduction.gs.ca/menu-f.htm)>

- مجلس الاتحاد الأوروبي (TIS) :

<<http://www.tis.consilium.eu.int>>

(Conseil de l'Union européenne (TIS, La banque de données terminologiques des traducteurs et terminologues travaillant auprès du Secrétariat général du Conseil).

- المجلس الدولي للغة الفرنسية (CILF) :

(Conseil international de la langue française)

وهو مؤسسة دولية تتكون من ممثلي الدول الفرنكفونية تهدف إلى دعم اللغة الفرنسية في الأقطار المنضوية في المنظمة الفرنكفونية، وإلى التواصل مع اللغات الأخرى، كما تهدف إلى ترسيخ ثقافة الحوار بين الثقافات.

أصدر المجلس العديد من الإصدارات في مجالات المعجم والمصطلح، من بينها "بنك المعطيات الإملائية والنحوية"

<http://www.cilf.org>

موقع المجلس على الشبكة:

- (ITIS) :

<<http://www.unilat.org/ditl/etis/index1.htm>>

(Serveur européen d'information terminologique).

- منظمة الصحة العالمية (WHOTERM) :

<<http://www.who.int/terminology>>

<<http://www.who.int/pll/ter/genndx.html>>

(Organisation Mondiale de La Santé (whoterm- système d'information terminologique de L'OMS).

- شبكة "LTT":

<[http://www.apulf-uref.org/cadres/fr\\_rtr.htm](http://www.apulf-uref.org/cadres/fr_rtr.htm)>

(Réseau Lexicographie, Terminologie, Traduction)

- مصلحة اللغة الفرنسية (بباجيك):

<<http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>>

(Service de la langue française du Ministère de la Communauté française de Belgique (sa banque de données terminologiques).

- الاتحاد الدولي للاتصالات (UIT):

<<http://www.itu.int/search/wais/Termite/index.html>>

(Union Internationale des Télécommunications) (TERMITE , base de données terminologiques de L'UIT).

- الاتحاد اللاتيني (TERMILAT):

<<http://www.unilat.org/dtil/fdil.htm>>

<[termilat@francenet.fr](mailto:termilat@francenet.fr)>

(Union Latine/ Direction Terminologie et Industries de la langue)

- جامعة باريس 3 (CRETAL):

<<http://www.tele3.net/cours/lm/ti351/niv1/di-0.htm>>

<http://www.tele3.net/terminologie/memoires.htm>

- ملتقى "تيك" (TIC) (معهد "سيرفانتس" إسبانيا) :

<[http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)>

(Forum de discussion sur la terminologie de l'informatique et des télé-communications en espagnol, hébergé par l'Institut Cervantes)<sup>(1)</sup>.

<sup>1</sup> - عن خالد العبودي (2004)، المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي، دار ما بعد الحداثة، فاس، صص: 168-173 (بتصرف).



## فهرس لبعض المواقع اللغوية (والمصطلحية)<sup>(1)</sup>

إعداد الأستاذة سناء شطري

### 1- قواعد المعطيات المصطلحية:

- **TERMIUMPLUS** (banque de terminologie du gouvernement du Canada)  
بالفرنسية والإنجليزية والإسبانية بالأداء بالنسبة للجمهور وبالمجان بالنسبة للوظيفة العمومية الكندية.

<http://www.termium.gc.ca>

<http://www.termium.com>

- **GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE** (banque de terminologie du gouvernement du Québec)  
بالفرنسية والإنجليزية وهي بالمجان.

<http://www.granddictionnaire.com>

- **EuoDicAutom** (banque de terminologie de la communauté européenne)  
متعددة اللغات وبالمجان.

<http://eurodic.ip.lu>

- **Termite** (banque de terminologie de l'Union internationale des télécommunications)  
متعددة اللغات وبالمجان.

<http://www.itu.int/search/wais/Termite/>

- **Banque de terminologie Logos**  
متعددة اللغات وبالمجان.

<http://www.logos.it>

- **TERMDAT** (banque de terminologie du gouvernement suisse)  
متعددة اللغات وبالمجان.

<http://www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/index.htm>

<sup>1</sup> - المصدر: " دليل المصطلحية" سيلفيا بافيل وديان نوليت، ترجمه إلى العربية الباحث خالد الأشهب، مكتب الترجمة، كندا. صص: 93-94.

2- مفرغات، معاجم، قولميس، ومسارح

- **Le Web des dictionnaires en ligne**

بالإنجليزية وهي بالمجان.

<http://www.yourdictionary.com>

- **Dictionnaire d'acronymes anglais**

بالإنجليزية وهي بالمجان.

<http://www.acronymfinder.com>

- **Portail de voilà**

باللغة الفرنسية وهي بالمجان.

[http://www.voilà.fr/chaine/informatique\\_internet/glossaires\\_lexiques](http://www.voilà.fr/chaine/informatique_internet/glossaires_lexiques)

- **The Microsoft Glossaries**

بالإنجليزية وبالمجان.

<ftp://ftp.microsoft.com/devlopr/msdn/newup/glossary/>

- **Dictionnaires électroniques bilingues, classes par langue source**

بالفرنسية وهي بالمجان.

[www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.html](http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.html)

- **Dictionnaire automatique multilingue Babylon**

متعددة اللغات وبالمجان.

[www.babylon.com](http://www.babylon.com)

- **Oxford English Dictionary**

بالإنجليزية وبالمجان.

<http://Dictionary.oed.com>

3- موسوعات:

- **Encyclopédie Hachette**

بالفرنسية وهي بالمجان.

[www.encyclopedie-hachette.com](http://www.encyclopedie-hachette.com)

- **Encyclopaedia Britannica online**

بالإنجليزية وبالمجان.

[www.eb.com:180/](http://www.eb.com:180/)

- **Webepedia : online computer Dictionary for Internet Terms.**

بالإنجليزية وبالمجان.

[www.webopedia.com](http://www.webopedia.com)

#### 4- مرجع :

- **Portail de références sur les technologies de l'information**

بالإنجليزية وبالمجان.

[www.whatis.com](http://www.whatis.com)

- **Principle of English usage in the Digital Age**

بالإنجليزية وبالمجان.

<http://hotwired.lycos.com/hardwired/wiredstyle>

- **Transearch**

مزوجة اللغة وبالمجان.

<http://132.204.26.67/transSearch/Ts.simple-ufr.cgi?>